

본 스크립트는 KERIS에서 운영하는 영어스크립트 제작봉사단(OES)의 영어재능기부를 통해 제작되었습니다.

* 번역자 : 이은별(경북대), 윤지영(경북대), 이승은(부산대), 강학수(동아대)

SDF2014

* 연사: 리아 나바로 /Lia NAVARRO

* 소속/직함: 레딧(Reddit) 엔터테인먼트 전략 & 세일즈 총괄 디렉터

Director of Entertainment Strategy & Sales of Reddit

* 연설: “온라인 커뮤니티들의 이타심 혁신 비법=모두를 위한 피자 배달!”

“Pizza for Everyone! How Online Communities are Innovating Altruism”

(Time Code 35:20)

김환: 네, 마이크로프트의 얘기 잘 들어봤습니다

**Kim, Hwan: It was great to hear
from Alan Mycroft.**

여러분은 자주 가는 온라인 커뮤니티나
사용하고 계신 소셜 미디어가 있습니까?

**Which online communities or social media outlets
do you frequently use?**

저도 물론 방송을 하다 보니까
소셜 미디어를 통해서
많은 대중들과 호흡하고 또 교감하려고 노력합니다
**As a broadcaster,
I try to connect and sympathize with my audience
through social media.**

단순히 남의 글을 보고
글자를 몇 글자 적는 것에서 끝나는 것이 아니라
온라인에서 만난 사람들끼리 지혜를 모으고
한편으로는 서로를 공감하면서
앞으로 더 나아가야 할 방향들도 제시를 하는 것을
몇몇 봤습니다

**I have seen several times people
not only connecting and creating a sort of wisdom**

**with others they meet online,
but understanding and accepting other's points of view
and as a result, deciding on goals for the future.**

소셜 미디어의 힘을 빌어
공공선을 확산하고 있는 훈훈한 이야기
함께 또 들어보도록 하겠습니다

**Let us now listen
about the common good
spreading through the power and influence
of social media.**

미국 최대의 소셜 뉴스 사이트인 Reddit.com에
엔터테인먼트 전략과 세일즈 총괄 디렉터인
리아 나바로를 모시고
함께 또 이야기를 들어보도록 하겠습니다
박수로 맞아주시기 바랍니다

**We are turning now to Lia Navarro,
who is a sales executive
and an entertainment strategist
for reddit.com,
one of the biggest social news websites.
Let's give her a round of applause.**

(Time code: 36:22)

Lia Navarro: 안녕하세요 여러분
제 이름은 리아 나바로입니다
만나서 반갑습니다

**Lia Navarro: Hello everyone.
My name is Lia Navarro. Glad to see you all.**

Reddit. What is Reddit.com?
레딧. 레딧은 무엇입니까?

Reddit is a social media platform
that powers awesome communities.
I'd like to see Reddit like a big bulletin board.
Consider it the biggest, most impactful bulletin board
in the world right now.

레딧은 눈부신 공동체들에
활력을 불어넣는 소셜 미디어 체제입니다
저는 레딧을 하나의 커다란 게시판에 비유하고 싶습니다
레딧은 현재 세계에서 가장 크고
가장 영향력 있는 게시판입니다

Now, Reddit by the numbers is massive.
In 2006, a year after Alexis Ohanian and Steve Huffman founded the site,
we had over 14 million page views,
generated by 301000 unique users per month.

현재 레딧은 수적으로 굉장한 기록을 가지고 있습니다
알렉시스 오하니언과 스티브 허프만이
이 사이트를 만든 지 1년이 지난 2006년까지
사람들은 우리 사이트 페이지를
1억 4천만 번도 넘게 보았습니다
한 달에 삼십만 천 명의 사용자들에 의해
만들어진 기록물이죠

Compared that with today,
we have over 5.5 billion page views,
generated by 112 million users.
That's over twice of population of Korea.
And all of these users are
in over 200 countries worldwide.

현재에는 1조 1200 만의 사용자들이
55억 번이 넘는 페이지 방문 수의 기록을 세웠습니다
레딧의 사용자 수는
한국 전체 인구의 2배가 넘습니다
그리고 전 세계적으로 200개가 넘는 국가로부터
사용되고 있습니다

So, Reddit has some rules and regulations
created by the community and the Reddit team,
called Redditquette.
It helps new comers understand
how to fit in with the Reddit community.

Basically, the DOs and the DON'Ts.

레딧은 레디켓(레딧+에티켓)이라는

레딧 운영진과 레딧 커뮤니티에 의해 만들어진

몇몇 규칙과 규정에 의해 운영됩니다

레디켓은 새로운 방문자들이

레딧 커뮤니티에 어떻게 적응할 수 있는지에 대한

이해를 높여줍니다

간단히 말해서 레디켓은

레딧에서 해야 할 것과 하지 말아야 할 것입니다

And I'm really happy to announce
that thanks to the community
coming together and helping out,
we have a Korean translated version
for you all to read and understand
how to fit in with the logos.

레딧 공동체의 도움 덕분에

한국어 버전의 레딧이 만들어져서

여러분들이 모두 레딧을 어떻게 사용해야 할지

읽고 이해할 수 있습니다

이렇게 말할 수 있어서 정말 기쁩니다

So, how does the site work?

It's quite simple.

Say you find some interesting content on the web
like a Seoul Digital Forum talk.

You post it on the site,
and the community will vote up
if they like it or vote down if they don't.

이 사이트는 어떻게 운영되는 것일까요?

매우 간단합니다

당신이 서울 디지털 포럼 강연 같은 흥미로운 콘텐츠를

인터넷에서 발견했다고 가정해봅시다

그 콘텐츠를 레딧 커뮤니티에 올리면

레딧 사용자들이 마음에 든다면 좋아요를 누르고

마음에 들지 않는다면 싫어요를 누르게 됩니다

Really that makes Reddit, that voting system,
a democratic front page on the best of on the web.
Just as you might have gone to Google
to search something you are interested in,
you would go to Reddit to find
what everybody else is interested in.

첫 화면에 있는

인터넷 상에서 가장 민주적인 시스템을 통한 투표 과정이
레딧을 나아가게 하는 힘입니다
당신이 구글에서 당신의 관심사를 검색해 보았던 것처럼
당신은 레딧에서
다른 사람들이 무엇에 관심 있는지 알아볼 수 있습니다

Everything on Reddit
is curated and moderated by the community.
A clear difference of Reddit with other social media platforms,
Facebook, Google Plus.
Their platforms that are based off
on your personal relationships.
Your real identity.

레딧에 있는 모든 것은

레딧 커뮤니티에 의해 관리되고 조정됩니다
레딧과 다른 소셜 미디어 체제들,
예를 들어 페이스북, 구글 플러스와는 확연한 차이가 있습니다
레딧과 달리 다른 소셜 미디어는
당신의 개인적인 관계를 기본으로 운영됩니다
당신 자체가 그 원동력이죠

(Time code: 39:53)

Versus Reddit, is anonymous, is meant to be anonymous
that really helps people genuinely be themselves.

레딧은 그에 반해 익명이 보장되어

오히려 사람들이 진정한 스스로가 되는 데 도움을 줍니다

Twitter is a really quick, fast way
to connect with people via 140 characters in text,
whereas in Reddit,

there is no limit to the amount of content or ideas being shared on the site.

트위터는 사람들이 140 자를 통해

아주 빠르고 신속하게 소통하는 반면에

레딧은 사이트에서 공유되는

자료나 아이디어들의 양에 제한이 없습니다

Instagram is based off of sharing photographs and short form videos, while Reddit we do not host videos or images.

인스타그램은

사진이나 짧은 영상을 공유하는데 바탕을 두지만

레딧은 영상이나 사진을 다루지 않습니다

But we can index a variety of different content from news to photographs to sound clips from all over the web.

하지만 우리는 수많은 웹으로부터

뉴스, 사진, 그리고 사운드 클립까지

다양한 서로 다른 자료를 연동시킬 수 있습니다

Back when Reddit first started, people could only post things and vote on them.

There were no comments or sections.

레딧이 처음 시작했을 때에는

사람들은 오직 자료를 올리고

올려진 자료에 투표만 할 수 있었습니다

댓글란이나 섹션이 없었습니다

But then the site started to evolve, people started to create sections also known as subreddits.

하지만 사이트가 발전하기 시작하자

사람들은 서브레딧이라고도 알려진 섹션을

만들기 시작했습니다

And compare that with today,
we now have over 7 thousand active subreddits
and over 340 thousand subreddits in total.

그것을 오늘날과 비교해보면,
우리는 현재 7 천 개가 넘는 활동중인 서브레딧
그리고 총 34 만개가 넘는
서브레딧을 보유하고 있습니다

Everything from pictures of cats
to people sending pizza to each other,
cool communities like K-pop, Bitcoin, Sherlock, gaming,
vibrant communities
around the world like Korea, Mexico, the United Kingdom,
even vibrant cities like Paris, Duba

고양이 사진에서
서로에게 피자를 보내는 사진까지
모든 종류의 서브레딧,
케이팝, 비트코인, 셜록 드라마, 게임 등을
소재로 한 멋진 커뮤니티들
한국, 멕시코, 영국으로부터 온 활기 넘치는 커뮤니티들
그리고 파리, 두바이와 같은 활기 넘치는 도시들로부터도

pretty much anything and everything you can imagine,
there's a subreddit for it.

Even offbeat ones like birds with arms.
당신이 상상할 수 있는 어떤 것, 그 무엇이든지
해당 서브레딧이 존재합니다.
그리고 '팔을 가진 새' 와 같은 색다른 것들도 있고요

So, every morning, when I wake up,
I get my cup of coffee, I go on Reddit,
(Time code: 42:17)and on the top nav bar,
I click the random button.

그래서 매일 아침 제가 일어나면
저는 커피 한 잔을 들고 레딧에 접속합니다
그리고 위에 있는 네비게이션 바에서
임의적으로 하나의 커뮤니티로

연결해주는 버튼을 누릅니다

That random button will take you
to different sections of Reddit
you would have never known otherwise.
And then you can be involved in that section or subreddit
or you can subscribe to it.

그 랜덤 버튼은 이 방법이 아니었다면

당신이 전혀 몰랐을 법한

레딧의 여러 섹션으로 당신을 데리고 갈 것입니다

그리고 당신은 그 섹션 또는 서브레딧에 참여하거나

구독할 수 있습니다

Some of my favorite subreddits
are “Ask Science”, “Ask women”.
Today I learned “Travel”
and “Explain it Like I’m Five”,
which has wonderful snippets of information.

제가 좋아하는 서브레딧에는 “과학을 물어보세요”,

“여자에 대해 물어보세요” 등이 있습니다

오늘 저는 “여행”과

“내가 다섯 살 아이라고 생각하고 설명해주세요”에서

몇몇 훌륭한 정보를 배웠습니다

One subreddit that’s quite famous among many circles
is the “I Am A” subreddit.

It stands for “I Am an Astronaut, Ask Me Anything”.

수만은 서클 중에서 꽤 유명한 서브레딧 중 하나는

“나는 A이다”라는 서브레딧입니다

“나는 우주비행사(Astronaut)이고,

나에게 무엇이든 물어봐”의 약자입니다

We’ve had tons of celebrities, authors, politicians,
everyday people with extraordinary stories,
come to this interview section of the site
to answer questions and answers.

작가, 정치인을 비롯한 수많은 유명인들 뿐만 아니라

사람들은 매일 놀라운 이야기들과 함께
레딧의 인터뷰 섹션에 질문과 답변을 하러 옵니다

Everything from Madonna, Bill Murray,
Harrison Ford, director James Cameron,
even Psy, and president Obama,

마돈나부터 빌 머레이,

해리슨 포드, 제임스 카메론 감독,

심지어 싸이, 오바마 대통령까지

and a couple of my favorites,
Chris Hadfield, a Canadian astronaut,
while he was orbiting Earth,
he was talking with the Reddit community

그리고 제가 좋아하는 몇 명

그 중 캐나다 우주 비행사인

크리스 해드필드도 있습니다

그는 지구를 돌면서

레딧 커뮤니티와 대화를 나누었습니다

Just mind blowing,
it was so cool to have experience that.
(Time code: 43:56) And then, this guy twice.
그것은 너무나도 감동적이었고, 멋진 경험이었습니다
그리고 여기, 또 다른 감동을 주는 사람이 있습니다

(영상)

Pretty cool, right?

So there are many altruistic sides of Reddit.

꽤나 멋있죠?

그러니까 레딧은 많은 이타적인 면모를 가지고 있는 것입니다

(Time Code: 44:49)

And there is a subreddit that I personally really enjoy
called “**Random Acts of Pizza**”,

그리고 제가 개인적으로 매우 좋아하는

“조건 없는 피자 기부”라는 서브레딧이 있습니다

the tagline is

“restoring faith in humanity, one slice at a time”.

그것의 슬로건은

“한 번에 한 조각으로 인간성에 대한 신뢰의 회복”입니다

It's where if you're having a bad day,
possibly jobless or even sick,
you can request pizza.

만약 당신이 실직을 당하거나 아파서

매우 좋지 못한 하루를 보낼 때

당신은 피자를 신청할 수 있습니다

And other Redditors that are in a better position
can come and give a hand,
give some pizza to those in need.

그리고 더 나은 상황에 있는

다른 레딧 사용자(이하 레디터)가 와서

도움을 줄 수 있습니다

도움이 필요한 사람에게 피자를 주는 것입니다

(Time code: 45:25) Sometimes it can happen differently though.

때때로 서브레딧의 이러한 속성은

다른 방식으로 전개되기도 합니다

Last year, a guy was coming out of the LA subway in Los Angeles
and took a picture of a hospital window
and posted it on Reddit.

지난해, 한 남성이 LA 지하철에서 나와

병원 창문 사진을 찍어

레딧에 게시했습니다

The hospital window
said “Send pizza to room 4112”.

병원 창문에는

“4112번 방으로 피자를 보내주세요”라고 적혀있었습니다

And this guy posted it
and Redditors took upon themselves to start sending pizza
not knowing who it was for.

그것을 그 남성이 이를 게시했고
레디터들은 자발적으로 피자를 보내기 시작했습니다
누구를 위한 것인지도 모르는 채 말입니다

In fact that was for a little girl named Hazel
that had stage-3 cancer.

사실 그것은 암 3기로 투병 중인
어린 소녀 헤이즐을 위한 것이었습니다

The mother and the daughter
posted the sign just for fun,
really not expecting anything.

그녀의 엄마와 딸은
재미로 그것을 창문에 붙였습니다
정말 아무것도 기대하지 않은 채 말이죠

And then all of a sudden, one pizza arrived,
and then another, and another.

그리고 나서 갑자기, 피자 한 판이 왔습니다
그리고 또 다른 피자가 계속해서 왔습니다

The hospital had to say “Stop sending pizzas!”
병원에서는
“피자 좀 그만 보내요!”라고 말해야 할 지경이었습니다

They had no more room for all the pizzas.
그 많은 피자를 보관할 공간이 더 이상 없었거든요

Hazel and all the people on the floor in the hospital
had a wonderful pizza party
thanks to the kind hearts of the Reddit community.
따뜻한 마음씨를 가진 레딧 커뮤니티 덕분에

헤이즐과 그 병원의 같은 층에 있는 모든 사람들은
신나는 피자 파티를 열었습니다

And I'm happy to say wonderful news,
after one year of chemotherapy,
Hazel is now cancer free.

그리고 1년간의 화학요법 이후 헤이즐은 완치되었습니다
이 놀라운 이야기를 말씀드릴 수 있어서 기쁘군요

So pizza is not the only way everyday people,
everyday lives have been affected
by the Reddit community.

레딧 커뮤니티가 사람들에게 영향을 줄 수 있는 것은
피자를 주는 것만이 아니었습니다

In January 2012, thieves attempted to rob
an orphanage of 35 children.

2012년 1월, 35명의 어린이가 있는 고아원에
강도가 들었습니다.

Anthony Omari who worked at the orphanage
fought bravely against these thieves.

그 고아원에서 일하던 안토니 오마리는
강도들에 용감히 맞서 싸웠습니다

And because of that,
he got sliced with a machete in his face.
때문에 그는 큰 칼에 베인 상처까지 얼굴에 입었습니다

A college student posted this on Reddit,
this picture of him, asking
한 대학생이 오마리의 사진을
레딧에 게시하고 이렇게 물었습니다

“Hey Reddit, can we get 2 thousand dollars to donate
so we can get that wall constructed around the orphanage?”
“레디티 여러분,

우리가 이 고아원 주변에 벽을 만들기 위해
기부금 2천 달러를 모을 수 있을까요?”

The Reddit community came together
and donated a total of 100 thousand dollars.

레딧 커뮤니티는 힘을 합쳐
총 10만 달러를 기부하였습니다

Internet strangers and that 100 thousand dollars
not only got construction of the wall for the orphanage,
인터넷에서 처음 만난 사람들이 이루어낸 성과인
그 10만 달러는
단순히 고아원에 벽을 만들어 준 것 만이 아닙니다

but it also helped with all the different needs they needed,
they got 2 night guards,

이것은 그들이 필요로 하는 다른 것들까지 도와주었습니다
그들은 2명의 야간 경비원을 고용했습니다

and again,
the community coming together
to make the world a better place.

다시 말해
그 커뮤니티는 더 나은 세상을 만들기 위해
힘을 합친 것입니다.

In January 2012, the capital of Haiti, Port-au-Prince
had a 7.0 earthquake.

2012년 1월, 헤이티의 수도 포르토프랑스에
규모 7.0의 지진이 발생했습니다

The Reddit community came together
with the organization Direct Relief International.
레딧 커뮤니티는 국제 구호 기금과 함께 힘을 합쳤습니다

In less than 5 hours,
they donated a total of 30 thousand dollars.

5시간도 지나지 않아

그들은 총 3만 달러를 기부했습니다

So we told the community,

“Hey, let’s double it.”

그래서 저희 레딧 경영진은 커뮤니티에게

“우리 이 기부금을 두 배로 만들어보자.”라고 말했습니다

The Reddit community not only doubled the amount,
they went over 100 thousand dollars in donations for Haiti.

레딧 커뮤니티는 기부금을 두 배로 늘리는 것에 그치지 않고

10만 달러가 넘는 기부금을 모았습니다

Reddit was the single largest donor
of the Direct Relief International organization.

레딧은 국제 구호 기금에서

가장 많이 기부한 단일 기부자였습니다

Another side of Reddit facet
is “Global Reddit Service Day”.

레딧의 또 하나 자랑하고 싶은 것은

“글로벌 레딧 서비스 날”입니다

It happens once a year,
and we’re about to hit our third.

이것은 일년에 한 번 열리며,

곧 세 번째 행사를 개최할 예정입니다

It’s where people can come together,
사람들이 한자리에 모여서

fellow Redditors, help build houses,
help build playgrounds, plant flowers,
or host a concert, fundraiser concert.

동료 레디터들과 힘을 합쳐 집을 짓고,

운동장을 짓고, 꽃을 심거나

모금행사를 개최합니다

Global Reddit Service Day
is a perfect excuse to get together
and meet fellow Redditors and make new friends.

“글로벌 레딧 서비스 날”은 함께 모여서
동료 레디터를 만나고 새로운 친구를 만들기 위한
완벽한 계기를 제공해 줍니다

(Time code: 49:32)

And another section of Reddit
that I absolutely love
is called “Reddit Gifts”.

그리고 제가 정말 좋아하는
또 다른 레딧의 섹션은
“레딧의 선물”입니다

It's a secret Santa style exchange.
이것은 산타클로스 같은 개념입니다

That started from a post on Reddit back in 2009
by founder Dan McComas.

이 프로젝트는 2009년에 단 맥코마스가
레딧에 게시물을 올리면서 시작되었습니다

This past holiday,
we had over 121 thousand people in over 189 countries come together
and give gifts to each other, almost over a half a million gifts.

지난 크리스마스에는
189 개국에서 12만 여명의 사람이 참가하였고
거의 50만 여 개의 선물이 교환되었습니다

Internet strangers, that's just mind blowing.
네티즌들은 너무나 신났어요

(Time code: 50:12) And because of this,

we received our third Guinness World Record
for exchanges of these types.

이 행사의 선물 교환 규모로 인해

우리는 세 번째 기네스북 기록을 세울 수 있었습니다

People have received 4-day cruises for two,
iPads, TVs, computers, gaming consoles,
tons of celebrities have been involved
like Arnold Schwarzenegger, Shaq O'Neal, even Bill Gates.

참가자들은 2인이 나흘간 사용할 수 있는 크루즈 승선권,

아이패드, 텔레비전, 컴퓨터, 게임기를 받았고

아놀드 슈왈제네거, 샤크 오닐 심지어 빌 게이츠 같은

많은 유명인들도 참가하였습니다

This past August, we had
our second annual “Teachers Exchange”.

그리고 작년 8월에는

“교환 선생님”이라는 연례 행사를

2회째 맞이했습니다

This is for teachers that are in need of supplies.

선생님들이 자신을 필요로 하는 곳에 찾아가서

도움을 주는 것이죠

We have had more than 10 thousand teachers signed up.

만 명이 넘는 선생님들이 참가했습니다

And thanks to the kind hearts of the Reddit community,
they donated over half a million dollars worth of supplies.

게다가 레딧의 이런 프로젝트에

깊은 인상을 받으신 선생님들은

50만 달러 상당의 물품을 기부하셨어요

All of these anecdotes, all of these mind-blowing stories
are just the tip of the iceberg.

이러한 모든 신나는 이야기들은

단지 빙산의 일각에 불과합니다

(Time code: 51:14) The outpouring love and compassion,
desire and help to make the world a better place by the Reddit community
is very humbling.

이러한 레딧의 넘치는 사랑과 동정심

세상을 좀 더 나은 곳으로 만들겠다는 열망은

우리들을 겸허하게 만듭니다

Reddit has helped, has allowed
many people, millions of people to come together
and genuinely be themselves.

레딧은 도움이 필요한 곳에

수백만 명의 많은 사람들이 함께 모이게 할 수 있었고

그들이 진정한 자아를 찾을 수 있게 도와주었습니다

In my opinion,
this is the real innovation in social media technologies.

제 생각에는

이것은 소셜 미디어 기술의 진정한 혁신입니다

And creating the functionality
to allow people to share ideas and content,
we have also allowed the lone voices of the world to participate
and a like-minded chorus, to get their message heard.

이러한 기능을 만드는 것은

사람들이 아이디어와 내용을 나누도록 하기 위해서입니다

우리는 또한 세계의 소외된 곳에서의 목소리들까지 참여하도록 하고

그들의 메시지를 듣기 위하여 마음으로 합창을 부르고 있습니다

The ripple effect of social media
has changed many lives.

이렇듯 소셜 미디어의 파급 효과는

많은 삶을 바꿔놓았습니다

Whether it's sending pizza to those in need,
kids getting the need of transplants,

or saving you from a boring day out work,
(Time code: 52:32)everything that happens on the Reddit community
is curated and moderated
and they are together to have fun
to see pictures of cats
or to post brilliant, interesting information.

그것이 피자를 배달하는 것인든

장기 이식을 필요로 하는 아이들에게 장기 이식을 해주는 것인든

또는 직장의 지루함에서 벗어나기 위해서 이든

레딧에서 일어나는 모든 것들은

최선으로 조절되고 운영됩니다

고양이 사진 같은 일상 사진들에서부터

정말 훌륭하고 재미있는 정보를 게시하기까지

모두 함께 보면서 즐길 수 있습니다

Now, it's your turn to find
what subreddits are out there that need help,
or maybe you can create the next "Random Acts of Kimchi".

이제는 당신이 어떤 레딧 커뮤니티가

도움을 필요로 하는지 찾을 차례입니다

또는 (random acts of pizza 대신에)

사람들에게 조건 없이 김치를 나누어 줄 수도 있겠죠

It's in your hands
to see what other causes out there to help.
And today, I challenge you all
to join me as an element of change in this world. 감사합니다.

이제 도움이 필요한 곳을 찾는 것은

당신에게 달렸습니다

그리고 오늘 저는 여기 계신 모든 분들에게

저를 따라 이 세상을 변화시키는데 동참하라고

말씀 드리고 싶습니다 Thank you.

김환: 네, 좋은 말씀 해주신 리아 나바로 총괄 디렉터에게

다시 한 번 감사의 말씀 드리겠습니다

Kim, Hwan: Thank you for the excellent speech to Lia Navarro.